

Develop Local Wikis From Offline to Online

Anass Sedrati

Wikimedia Morocco User Group

9 July 2020

2020-07-09

1

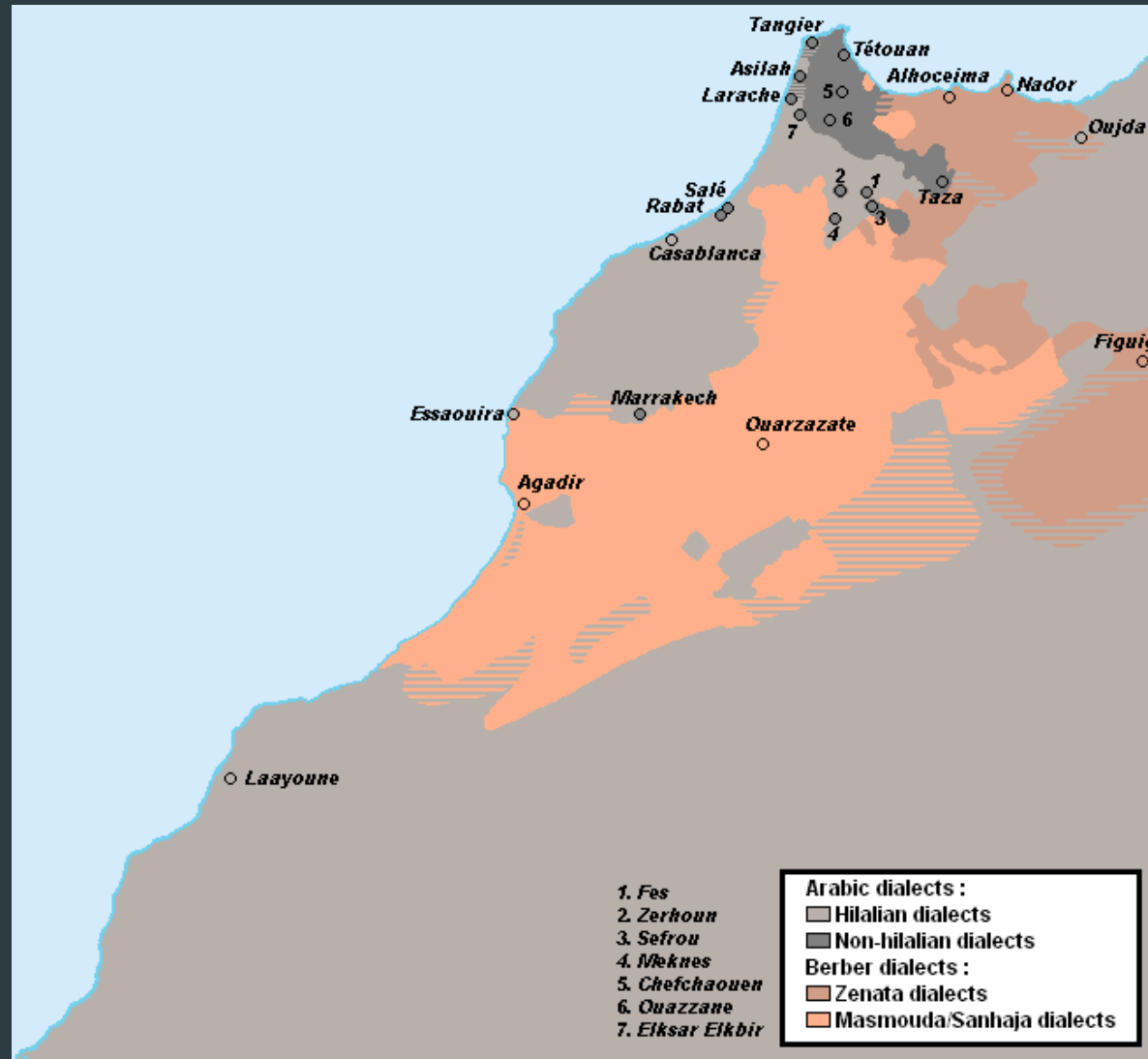
Agenda

- ▶ Moroccan Darija
 - ▶ Linguistic overview
 - ▶ Incubator Project pre-2019
- ▶ Wikimedia Morocco User Group
- ▶ User Group involvement in the incubator
- ▶ Conclusions and learnings

Moroccan Darija - Linguistic overview

- ▶ Vernacular Arabic spoken in Morocco
 - ▶ Heavily influenced by Berber, and to a lesser extent by French and Spanish
- ▶ Unclear Official Status
- ▶ Spoken in daily life
 - ▶ ~30 million native speakers
 - ▶ Strong presence in media
 - ▶ Weak to unexisting presence in written tradition
 - ▶ Mostly Oral tradition
- ▶ Written languages:
 - ▶ Standard Arabic
 - ▶ French

Moroccan Darija - Linguistic overview



Moroccan Darija - Incubator

- ▶ First Request for a Darija Wikipedia -> January 2008
 - ▶ https://meta.wikimedia.org/wiki/Requests_for_new_languages/Wikipedia_Moroccan
 - ▶ Very early and persistent Request
 - ▶ Distinction from the Middle-East
 - ▶ Creation of a "Moroccan" Wikipedia

الصفحة اللّولا /Wp/ary

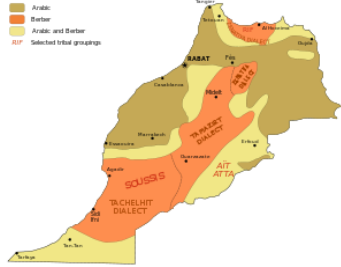
ary | Wp >

مراجعة 23:12، 15 يناير 2009 بواسطة Budelberger (نقاش | مساهمات | منع) (Création)
(فرق) - مراجعة قدم | المراجعة الحالية (فرق) | مراجعة أحدث - (فرق)

< Wp > ary الصفحة اللّولا

.Welcome to the Moroccan Arabic Test Wikipedia

Template:Main Page



The map shows the geographical distribution of languages in Morocco. It is color-coded as follows: Arabic (yellow), Berber (orange), Arabic and Berber (light orange), and Selected tribal groups (red). Major regions labeled include BABAT, TAFELZET OULED, SQUISSIS, and TICHELHIT DIALECT.

Moroccan Darija in Incubator - 2011

!Merḥḥa bikom fe *Wikipédia* be **I-loġa I-mġerbiyya**

.Hada waḥed I-mećroġ bać nṣaybo *Wikipédia* be I-loġa I-mġerbiyya, o merḥḥa be I-li bġa yćarek mġana

: Bać tṣayeb ċi ʃefḥa, kteb I-ġonwan dyalha mbeġd **Wp/ary/** o brek ġla **Ṣayeb**

O zid ġafak had I-kod fe I-leḥḥer dyal ʃ-ʃefḥa dyaitek bać tṣad mġa ʃ-ʃefḥat I-ḥrin : **[[Category:Wp/ary]]**

Ṣayeb



WIKIPÉDYA
L-Mewṣoġa L-Ḥorra

Ġadad ʃ-ʃefḥat: +1390

.Brek **hnaya**, bać tćof ʃ-ʃefḥat I-li kaynin

Hada *Wikipédia* be I-loġa I-mġerbiyya, o mektob be I-ḥrof r-romiyya dyal ktbdarija.com, bać tkon I-qraya dyal I-mġerbiyya sahla. L-Loġa I-mġerbiyya hiya loġa katji le I-ġerbiyya, belḥeq eṭtro ġliha bezzaf ċi loġat ḥrin I-li homa t-ṭamaziġt, ʃ-ʃpenyoliyya, I-ḥraṣawiyi... L-'Aġlabiyya .dyal I-mġarba kayġerfo yhedro biha

: Kaynin fe daḥel I-loġa I-mġerbiyya bezzaf de I-lehjaṭ, I-li homa

: **L-Lehjaṭ L-La Hilaliyya**

L-Lehjaṭ dyal I-modon I-qdam (Ḥaġari): L-Lehjaṭ I-qdam dyal R-Rbat, Fas, Ṭitwan, Ṭaza, Sla : Kanjebrō fihom ċi kelmaṭ majyin men ʃ-ʃpenyoliyya ola I-ġerbiyya I-andalosiyya

L-Lehjaṭ dyal Jbala (qabl-Hilaliyin): Kaytkellmo bih fe I-mentaqa dyal R-Rif I-ġerbi, o fe sawaḥil ċamal-ġerb L-Meġrib mġa Jbala, Senhaja o .Znaṭa

.L-Lehjaṭ I-li 'eṭtro ġlihom Jbala : L-Lehjaṭ I-qdam dyal Tanja, Wazzan, Ĉefćawen

.L-Lehjaṭ I-li 'eṭtro ġlihom I-lehjaṭ dyal I-badiya : L-Lehjaṭ I-qdam dyal Merrakeć o Meknas

.L-Lehjaṭ dyal I-ihod I-mġarba

Letter	Phonetic	Example	In moroccan	Transliteration
أ	[a]	casine en France dans Paris	cas	cas
ب	[b]	casine en France dans Berlin	cas	cas
ت	[t]	casine en France dans Paris	cas	cas
ث	[θ]	casine en France dans Paris	cas	cas
ج	[dʒ]	casine en France dans Paris	cas	cas
د	[d]	casine en France dans Paris	cas	cas
ذ	[dˤ]	casine en France dans Paris	cas	cas
ر	[r]	casine en France dans Paris	cas	cas
ز	[z]	casine en France dans Paris	cas	cas
س	[s]	casine en France dans Paris	cas	cas
ش	[ʃ]	casine en France dans Paris	cas	cas
ص	[sˤ]	casine en France dans Paris	cas	cas
ح	[ħ]	casine en France dans Paris	cas	cas
خ	[χ]	casine en France dans Paris	cas	cas
ع	[ʕ]	casine en France dans Paris	cas	cas
ف	[f]	casine en France dans Paris	cas	cas
ق	[q]	casine en France dans Paris	cas	cas
ك	[k]	casine en France dans Paris	cas	cas
گ	[g]	casine en France dans Paris	cas	cas
ل	[l]	casine en France dans Paris	cas	cas
م	[m]	casine en France dans Paris	cas	cas
ن	[n]	casine en France dans Paris	cas	cas
و	[w]	casine en France dans Paris	cas	cas
ي	[j]	casine en France dans Paris	cas	cas

Moroccan Darija in Incubator - 2013

مرحبا بكم ف ويكيبيديا ب داريجة لمغربية

هادا واحد لمشروع باش تصايبو ويكيبيديا ب دّاريجة لمغربية و مرحبا بللي بغا يشارك معنا

/Wp/ary باش تصايب شي صفحة، كتب لعنوان ديالها من بعد و برك على صايب

و زيد عفاك هاد لكود ف لجر باش صفحة للي صابيتي تزداد معا صفحات لآخرين

[[Category:Wp/ary]]

/Wp/ary

شayeb

عدد الصفحات: +1390
برك هنايا، باش تشوف الصفحات للي كابين

Hada Wikipédia be l-loġa l-mġerbiyya, o mektob be l-ḥrof ṛ-ṛomiyya dyal ktbdarija.com, bač ṭkon l-qraya dyal l-mġerbiyya sahla. L-Loġa l-mġerbiyya hiya loġa katji le l-ġerbiyya, belḥeq eṭtro ġliha bezzaf či loġat ḥrin l-li homa ṭ-tamaziġt, ṣ-ṣpenyoliyya, l-ṛfranṣawiya... L-'Aġlabiyya .dyal l-mġarba kayġerfo yhedro biha

: Kaynin fe daḥel l-loġa l-mġerbiyya bezzaf de l-lehjaṭ, l-li homa

: L-Lehjaṭ L-La Hilaliyya

Letter	Phonetic	Example	Etymology	Traditional
ا	ā	لعمري (L-umri)	عربي	am
ب	b	باب (Bab)	عربي	bab
ت	t	تات (Tat)	عربي	tat
ث	ṭ	ثابت (Ṭabt)	عربي	ṭabt
ج	ġ	جوج (Ġuġ)	عربي	ġuġ
د	d	دال (Dal)	عربي	dal
ڤ	ḍ	ڤان (Ḍan)	عربي	ḍan
ر	r	رادي (Radi)	عربي	rad
ز	z	زاد (Zad)	عربي	zad
س	s	سار (Sar)	عربي	sar
ش	š	شاد (Šad)	عربي	šad
ح	ḥ	حاد (Ḥad)	عربي	ḥad
ع	ʿ	عادي (ʿadi)	عربي	ʿadi
ق	q	قاد (Qad)	عربي	qad
ك	k	كاد (Kad)	عربي	kad

Moroccan Darija in Incubator - 2015

مرحبا بكم ف ويكيبيديا بالدارجة المغربية

هذا مشروع باش نصايو ويكيبيديا بالدارجة المغربية و مرحبا بللي بغا يشارك معنا

/Wp/ary باش تصايب صفحة، كتب عنوانها من بعد
واضغظ على صايب

و زيد عفاك هاد الكود ف العر باش صفحة اللي صاييتي تزداد معا الصفحات الأخر

[[Category:Wp/ary]]

عدد الصفحات: +1390

اضغظ هنا، باش تشوف الصفحات اللي كاينا

/Wp/ary

صايب



ويكيبيديا
الموسوعة الحرة

Moroccan Darija in Incubator - 2018

ويكيبيديا بالدارجة فيها حتا لدايا 93 مقال

مُرحبا بكم فويكيبيديا بالدارجة المغربية

لي كل حد يقدر يقرأ و يكتب فيه بلا ما يخلّص !

لماط ⓘ سيونس ⓘ تكنولوجيا ⓘ ثقافة و فنون ⓘ مجتمع ⓘ سيرة داتية ⓘ جغرافيا ⓘ تاريخ ⓘ المغرب

شئوهي ويكيبيديا

ويكيبيديا" هو واحد المشروع فيه بزاف د اللغات و الهدف ديالو هو بصاوب موسوعة دقيقة و متكاملة و متنوعة و مفتوحة لكلشي. إلا كنتي كاتهنر الداريجة د المغرب أجي شارك معنا فهاد المشروع. بعينا ويكيبيديا تكون تا باللغة ديالنا.

الدعوة موجهة لكّاع المهتمين بالمشاركة في تطوير الموسوعة بالمقالات الهادفة. عفاك توجه لصفحة النقاش للمناقشة العامة

ويكيبيديا بالدارجة

هادا مشروع باش نصايبو ويكيبيديا بالدارجة المغربية و مرحبا بللي بعا يشارك معنا Hada mchro3 bach nsaybo Wikipedia b darija d darja d Imghrib. Mr7ba belli bgha ichark m3ana

باش تصايب صفحة، كتب عنوانها من بعد Wp/ary / و برك على صايب و زيد عفاك هاد الكود ف الجر باش صفحة اللي صايبتني تزداد معا الصفحات الأخر:

[[Category:Wp/ary]]

مقالة مخيرة



تاريخ ديال المغرب من بعد الثقافات لي بانو قبل التاريخ بحال لي تلقاو الأثار ديالها **فجبل إيغود و تافوغالت** تايرجع لألاف السنين. وتبيدا من تاسيس ديال **مملكة موريطانية** و الممالك الأمازيغية القديمة، حتى لتاسيس ديال الدولة المغربية من طرف سلالة **الأدارسة** و من بعد جاو سلالات اسلامية اخرين، و من تما لعهد الحماية و تالفترات ما بعد الإستقلال. (كمل القراءة...)

مقالة مزبانة



ويكيبيديا (بلينگليزيا: Wikipedia) هي واحد الموسوعة حرة **فالانترنت**، الهدف ديالها هي تخلي أي واحد إصاوب و يعدل المقالات. ويكيبيديا هي اكبر و أشهر موقع ديال المعلومات فالانترنت. و جا فالرتبة الخامسة من بين المواقع المعروفة. وهو واحد المشروع ديال مؤسسة ويكيميديا.

(كمل القراءة...)

Moroccan Darija - Pre-2019 Challenges

- ▶ Standarization
 - ▶ No official Status
 - ▶ Different regions/dialects
- ▶ Keyboards
 - ▶ Arabic Vs Latin Letters
- ▶ Vandalism
 - ▶ Ideological fights
 - ▶ Dialect Vs language
- ▶ Scattered online community
 - ▶ Sporadic interest

Moroccan Darija - Way Forward

- ▶ Paper: Moroccan Darija in Online Creation Communities: Example of Wikipedia
- ▶ Organization of WikiArabia 2019 in Marrakesh
- ▶ Decisions:
 - ▶ Wikimedia Morocco User Group took the responsibility over Darija projects.
 - ▶ Coordinate and develop the projects.
 - ▶ Prepare a clear strategy and targets
 - ▶ Objective: Number of articles - Quality metrics
 - ▶ Diversify participants: Include participants from different regions

Wikimedia Morocco User Group

- ▶ Created in October 2015
- ▶ Supporting and promoting Wikimedia projects in Morocco
- ▶ Organizing events and projects for this purpose



User Group Work in Incubator

- ▶ Discussion with User Group Members
 - ▶ Positive feedback towards the Darija projects
- ▶ Creation of a Darija Task Force
 - ▶ Fully volunteering capacity
 - ▶ Sharing different tasks, including:
 - ▶ Article creation
 - ▶ Article improvement
 - ▶ Audio recording
 - ▶ Media Wiki Translation
 - ▶ Standardization and policy making
 - ▶ In collaboration and agreement with the online community
 - ▶ Conflict-management and mediation
 - ▶ Advocate for the Darija Wikis in media
- ▶ Giant online one-year "Edit-a-thon"

Darija Wikis - Current Status

Wp/ary/الصفحة اللّولا

ary | Wp >
< Wp | الصفحة اللّولا

كابنة ليوم في ويكيبيديا الدارجة +1450 مقالة

صفحة المساعدة لبرلمان ميزان الكلام دوزان

ويكيبيديا

الموسوعة لي أي واحد يمكن يساهم فيها



تقديم

ويكيبيديا بالدارجة، مشروع تشاركي باش تتجو إنسيكلويديا حورا، فابور، ومتكاملة. هادا سيت اختباري باش نشوفو واش لإنسيكلويديا واجدة و لإقبال عليها، دابا وصلنا ل +1450 أرتيكل. لهدف ديالتا نوصلو ل 2000 أرتيكل باش إولي عند لإنسيكلويديا سيت ديالها. المحتوى ديال ويكيبيديا منشور تحت رخصة جنو للوثائق الحرة، الشي اللي كايغني بأنو حور باش اتعاود إستعمل.

كيفاش تساهم؟

لأرتيكل لمزيانة ديال ليوم



درا

سّعديين و**إلا إسعديين** (الأمازيغية: ⵉⵎⵉⵎⵓⵏ) هما سلالة أمازيغية كابتسبو راسهوم للشرفة، بانو ف لجنوب د واد درعة؛ حاربو **لوطاسيين** و دخلو مراكش عام 1525م، دارو لمقاومة على لبرتغال و غلبوهم ف معركة **واد لمخازين**، و وقفو لمد لعثماني بلقيادة د **محمد شيخ** أشهر سلاطين سّعديين.

← كمل(ي) القرابة ...

Darija Wikis - Current Status

الأرض/Wp/ary

ary | Wp >
(تحويلات من الأرض/Wp/ary)
< Wp > ary
الأرض

الأرض كنرمزوا ليها بدوارة وفيها زائيد، الأرض هي ثالث كوكب في المجموعة الشمسية.

البلاصة ديال لأرض [بدل]

الأرض هي الكوكب الثالث من ناحية البعد على الشمس، قبل منها كايين عطار و الزهرة، أما من وراهم فكايين المريخ، المشتري، زحل أورانوس ونبتون، وبلوتو للي مايقاش محسوب على المجموعة الشمسية مأخرا.

الحريات في لأرض [بدل]

تكونت الأرض هادي 4.54 مليار عام تقريبا، وبانت عليها الحياة غير في 3.8 مليار عام الأخرة، كوكب الأرض هو الكوكب الوحيد اللي فيه الحياة في المجموعة الشمسية على حسب المعلومات اللي عند العلماء دابا، حيث هو بوجدو للي فيه الأوكسجين و الما و الغلاف الجوي وبزاف ديال الحوايج للي تتعاون باش تكون الحياة في الأرض.

الولادة ديال لأرض [بدل]

لأرض كايينا فلمجموعة الشمسية للي حتاهي كايينة مع بزاف بحالها باش تيكونوا مجرة سميتها درب التبانة للي كبيرة بزاف، في اللول كانت الأرض قارة وحدة سميتها "Panjya/Pangaea" ومن بعد تفارق وولوا خمسة ديال القارات كيفما كايينين دابا للي هوما:

- آسيا
- أفريقيا
- أوروبا
- (أمريكا الجنوبية والشمالية
- أستراليا



التصويرة ديال لأرض من السما

Darija Wikis - Current Status

كاين دابا 95 كلمة بداريجة
لغيرسيون لمغربية دبال لپروجي Wiktionary
نسخة دبال تيليفون

مرحبا بيكم ف ويقاموس

لقاموس لحر و لفاپور لي أي واحد يمكنلو يحسنو

داريجة — Alfabet — Lingaedjes — Motlis

أ - ؤ - إ - ب - پ - ت - ج - ح - خ - د - ر - ز - س - ش - ص - ض - ط - ع - غ - ف - ق - ك - گ - ل - م - ن - ه - و - ي

تقديم

لويقاموس هو ديكسيونير مكتوب بداريجة، حر و فابور، لي أي واحد يمكن لو يعاون فيه، ولي كيشرح لكلمات، عبارات، متلات لي كائين بلهجات كاملين دبال داريجة.

ويقاموس هو ديكسيونير وصفي كيفسر لكلمة بنفس لوعة وكيعطي معاها شرح، مرادفات، مشتقات و حتا نطق.

← تاريخ د ويقاموس

Darija Wikis - Current Status

داريجة [بدل]

سمية [بدل]

بلعة \blyɑ\

1. لباس د رجلين مصوب من جلد و تيليسوه رجال و حتا لعيالات.

مرادفات [بدل]

- شربيل (بنسبة لعيالات)

نطق [بدل]

• مكناس : سمع « **[blyɑ]** بلعة /Wt/ary »
0:00  كلمة

• سلا : سمع « **[blyɑ]** بلعة /Wt/ary »
0:00  كلمة

جمع	فرد
بلاغي/Wt/ary	بلعة/Wt/ary
بلغات/Wt/ary	



بلعة د راجل

Darija Wikis - Current Status

- ▶ Wikipedia in Darija -> 1500+ Articles
- ▶ Wiktionary in Darija -> 100+ Entries
 - ▶ Extensive Usage of Lingue Libre Tool for recordings
 - ▶ User Group members creating entries and making recordings

Conclusions and Lessons Learned

- ▶ Shifting the direction from "Online -> Offline" to "Offline -> Online" is possible.
- ▶ Working offline helps for a better collaboration and consensus.
 - ▶ More Efficiency
 - ▶ More help to be provided
- ▶ Online work was going around in circles
 - ▶ Catch 22
 - ▶ Solved by the User Group mediation and intervention
- ▶ Incubator projects can strongly benefit from "offline" intervention if well thought and with a clear strategy

Read More

- ▶ Moroccan Arabic (Darija) - Wikipedia Article
 - ▶ https://en.wikipedia.org/wiki/Moroccan_Arabic
- ▶ Moroccan Arabic Wikipedia (Incubator)
 - ▶ <https://bit.ly/30m0pUp>
- ▶ Moroccan Darija in Wikipedia - Paper
 - ▶ <https://revistas.uca.es/index.php/aam/article/view/5795/6028>
- ▶ Wikimedia Morocco User Group
 - ▶ https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikimedia_MA_User_Group

Contact me

- ▶ Wikimedia Projects

- ▶ User:Anass Sedrati

- ▶ Email

- ▶ sedranas@gmail.com

Thank you!

شكرا!

Questions?